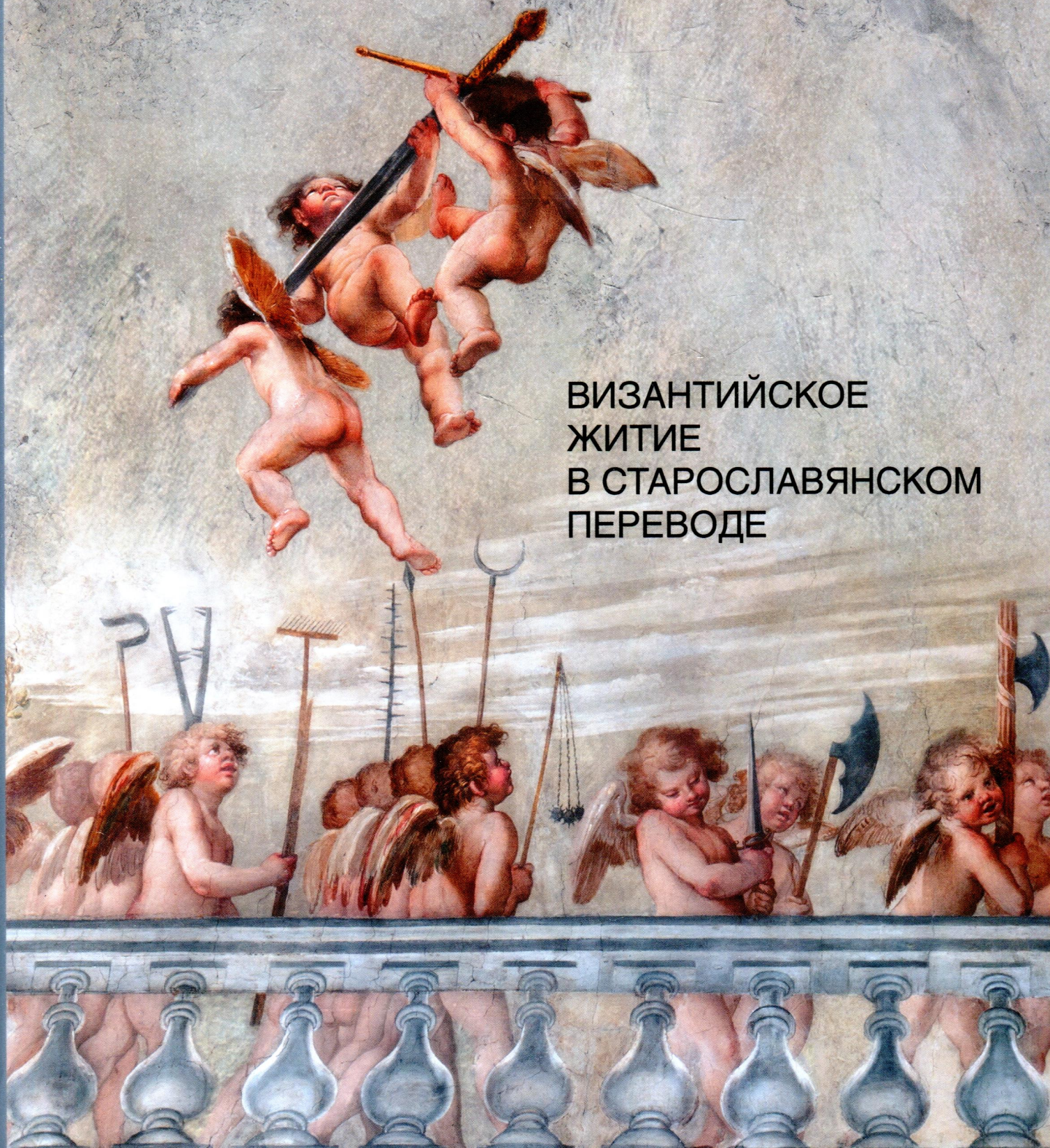


В. Б. КРЫСЬКО  
В. ХОК

# МУЧЕНИЕ ИРИНЫ

ВИЗАНТИЙСКОЕ  
ЖИТИЕ  
В СТАРОСЛАВЯНСКОМ  
ПЕРЕВОДЕ



ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В. В. ВИНОГРАДОВА  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
ГУМБОЛЬДТОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ В БЕРЛИНЕ

В. Б. КРЫСЬКО  
В. ХОК

# МУЧЕНИЕ ИРИНЫ

ВИЗАНТИЙСКОЕ ЖИТИЕ  
В СТАРОСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ

*Издание. Исследование. Указатели*



Нестор-История  
Москва • Санкт-Петербург  
2021

УДК 821.161  
ББК 83.3(0)4  
К853



Исследование осуществлено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований  
(проекты № 16-34-00008-ОГН ОГН-МОЛ-А1, 19-012-00113 А)  
и Фонда им. Александра фон Гумбольдта (Бонн)

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований по проекту № 21-112-00022,  
не подлежит продаже

Утверждено к печати Ученым советом Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН

**Рецензенты:**

канд. филол. наук *Л. В. Прокопенко* (ИРЯ РАН)  
д-р *Й. Райнхарт* (Венский университет)

**Крысько В. Б., Хок В.**

К853 Мучение Ирины. Византийское житие в старославянском переводе: Издание. Исследование. Указатели. — М.; СПб.: Нестор-История, 2021. — 344 с.

ISBN 978-5-4469-2024-2

Книга представляет собой первое критическое издание и исследование одного из популярных византийских житий — Мучения Ирины — в старославянском переводе. ЭDITIONНАЯ часть включает постраничную публикацию славянского текста по древнейшему списку — Успенского сборника XII в. (ГИМ, Усп. 4 перг.) — с двумя критическими аппаратами, в которых отражены важные для истории текста разночтения всех остальных списков памятника, отмечены отличия от греческого оригинала и важнейшие языковые особенности, предложены и обоснованы реконструкции первоначальных чтений. Параллельно печатается наиболее близкий к славянскому переводу греческий текст краткой редакции Мучения, в основу которого положен список Ватиканской апостолической библиотеки Pal.gr.27 (XI в.), с приведением разночтений по другим спискам краткой и пространной редакций жития, релевантных для славянского перевода. К изданию греческого текста примыкают критические аппараты, в которых отражены палеографические характеристики рукописи Pal.gr.27 и разночтения по пяти другим рукописям краткой редакции. Далее помещаются реконструированный текст славянского перевода и его перевод на современный русский язык. Исследовательская часть книги состоит из двух глав: «Филолого-лингвистический комментарий к греческому тексту Мучения Ирины» и «Мучение Ирины — переводное житие древнейшего периода славянской письменности». Третья часть включает «Славяно-греческий указатель слов и форм» и «Греческо-славянский словоуказатель».

Для специалистов по палеославистике, византистике, истории русского языка, южнославянских языков и славянской письменности.

УДК 821.161  
ББК 83.3(0)4

**В оформлении издания использованы:**

на переплете — фрагмент фрески из капеллы Сант-Аничето в палаццо Альтемпс, Рим  
(Su concessione del Ministero della cultura — Museo Nazionale Romano. Foto: S. Castellani);  
на задней стороне обложки — изображение вмц. Ирины на ограде церкви  
Введения во Храм Пресвятой Богородицы в Барашах, Москва;  
на форзацах — страницы греческих рукописей *W*, *3r*, *Lo*, *23v*, *Je*, *184*, *Mi*, *112v*  
(см. ссылки на с. 5)

ISBN 978-5-4469-2024-2



9 785446 920242

© Крысько В. Б., Хок В., 2021  
© Издательство «Нестор-История», 2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	3
Источники .....	5
Греческие списки Мучения Ирины .....	5
Славянские списки Мучения Ирины .....	5
Группы списков .....	6
Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ .....	7
Условные сокращения и обозначения .....	8

### Часть I

#### Издание

Вступительные замечания .....	13
Тексты и комментарии .....	19
Содержание .....	152

### Часть II

#### Исследование

Глава 1. Филолого-лингвистический комментарий к греческому тексту Мучения Ирины .....	155
1. Кодикологические замечания .....	155
2. Тип письма .....	155
2.1. Буквы .....	156
2.2. Дополнительные знаки .....	156
2.2.1. Надстрочные знаки .....	156
2.2.2. Подстрочный знак .....	158
2.2.3. Внутрстрочные знаки .....	159
3. Фонетика и фонология .....	159
3.1. Сегментные единицы .....	159
3.1.1. Вокализм .....	159
3.1.2. Консонантизм .....	160
3.1.3. Перенос .....	162
3.2. Супraseгментная фонология .....	162
3.2.1. Парадигматика .....	162
3.2.2. Синтагматика .....	162
4. Морфология .....	164
4.1. Система имени .....	164
4.1.1. Словоизменение .....	164
4.1.2. Словообразование .....	166
4.2. Система глагола .....	167
4.2.1. Синтетические глагольные формы .....	167
4.2.2. Аналитические глагольные формы .....	170
5. Синтаксис .....	171
5.1. Словоформы в предложении (аналитический синтаксис) .....	171
5.1.1. Морфосинтаксис .....	171
5.1.2. Части речи .....	175
5.2. Синтаксические конструкции .....	179
5.2.1. Члены предложения .....	179
5.2.2. Части предложения .....	180

Глава 2. Мучение Ирины — переводное житие древнейшего периода славянской письменности . . . .	182
1. Особенности перевода . . . . .	182
1.1. Неизвестный источник перевода . . . . .	182
1.2. Перевод греческих слов, не зафиксированных в словарях . . . . .	189
1.3. Перевод других редких слов . . . . .	191
1.4. Транскрипции . . . . .	193
1.5. Перевод многозначных слов . . . . .	194
1.6. «Корневые» переводы . . . . .	196
1.7. Гадательные переводы . . . . .	196
1.8. Паронимическое смешение . . . . .	198
1.8.1. Игацизм и смежные явления . . . . .	200
1.9. Прочие неточности и ошибки перевода . . . . .	201
1.10. Отличия перевода от оригинала, обусловленные славянскими грамматическими особенностями . . . . .	202
1.11. Грамматические особенности перевода . . . . .	204
1.11.1. Архаизмы . . . . .	204
1.11.2. Вариативность . . . . .	209
1.12. Лексические особенности перевода . . . . .	215
1.13. Переводчики . . . . .	218
2. Трансмиссия . . . . .	220
2.1. Числовые обозначения . . . . .	223
3. Глаголический архетип . . . . .	228
4. Происхождение перевода . . . . .	229
5. Классификация списков . . . . .	230
5.1. Группа <b>Q</b> . . . . .	230
5.2. Список <b>D</b> . . . . .	232
5.3. Список <b>Y</b> . . . . .	237
5.4. Группа <b>Z</b> . . . . .	240
5.5. Взаимоотношение списков группы <b>Z</b> , <b>Un</b> и <b>D</b> . . . . .	241
5.6. Группа <b>Ω</b> . . . . .	241
5.7. Стемма . . . . .	245

### Часть III Указатели

Славяно-греческий указатель слов и форм . . . . .	249
Греческо-славянский словоуказатель . . . . .	310
Литература . . . . .	331
Карта странствований Ирины . . . . .	342

*Научное издание*

**Вадим Борисович Крысько, Вольфганг Хок**

**МУЧЕНИЕ ИРИНЫ.**

Византийское житие в старославянском переводе:  
Издание. Исследование. Указатели

Оригинал-макет *Л.Е. Голод*. Дизайн обложки *И.А. Тимофеев*

Подписано в печать 00.00.2021. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл.-печ. л. 43. Тираж 300 экз. Заказ № 2409

Издательство «Нестор-История»  
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7  
Тел. (812)235-15-86  
e-mail: nestor\_historia@list.ru  
www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»  
Тел. (812)235-15-86